

**Memorandum of Agreement Plus  
International Agreement Between North  
Dakota State University, U.S.A.  
and  
Shandong Jianzhu University, China**

**Purpose of Agreement:** To define the terms and conditions of a renewed affiliation between North Dakota State University (hereinafter referred to as NDSU) and Shandong Jianzhu University (hereinafter referred to as SJU).

**Purpose of the Affiliation:** To promote and expand international understanding, development and friendship by stimulating and supporting educational, professional and intercultural activities and projects among students and staff of two institutions (NDSU and SJU), and the respective communities which support these institutions.

**Terms and Conditions of the Agreement:**

1. NDSU agrees, by this Agreement, to collaborate with SJU in offering a 2 Plus Program of study that will prepare students at SJU for transfer to NDSU, such that they can complete the NDSU bachelor's degree requirements in the relevant disciplines outlined in the Annexure. The number of students that may be accepted by NDSU from SJU will be mutually agreed upon between the parties, however, NDSU reserves the right to limit the number of students participating as it may deem necessary.
2. After successful completion of an approved program at SJU, selected students may be accepted for transfer to NDSU on the basis of the guidelines spelled out in this Agreement and the attached Annexure.

SJU transfer students, in its relevant disciplines, recommended for admission to NDSU by SJU, will have a transfer cumulative GPA as spelled out in this Agreement and the attached Annexure, or as specifically determined by the Program they are transferring to.

3. SJU will certify to NDSU the names and addresses of each student satisfactorily completing the SJU program and applying for full admission to NDSU for the completion of the bachelor's degree. SJU agrees that all such students so certified may complete the admission application procedures required by NDSU in the year of applying for full admission and that such application must be made timely and must fully comply with all NDSU requirements for a complete admission application, including a relevant application fee prior to NDSU considering each students' acceptance into the program. SJU students will also be responsible to pay tuition and fees to NDSU as is customary and mutually agreed upon between the parties.
4. This Agreement shall commence upon the date of the last signator to this Agreement and shall remain in effect for five years. The first SJU students will be admitted by fall semester of 2017 under this agreement. Either party may terminate this Agreement upon six (6) months written notice to the other party, provided, however, that any SJU students that are currently enrolled at NDSU may be allowed to complete the program if reasonably possible and their performance is within the standards set forth in this Agreement and its Annexure. The parties may also agree to terminate this Agreement at any time. In addition, NDSU reserves the right to terminate the participation of individual students in this program if it is deemed necessary in accordance with their policies. NDSU will provide SJU with prompt notice of this decision and the factors that caused said termination. NDSU will also notify the appropriate immigration authorities of said termination. Students will be responsible for their own return transportation in the event their student status is terminated by NDSU. Refunds for tuition or other costs incurred by students will not be given unless they are within the normal guidelines and timelines normally provided to students of NDSU.

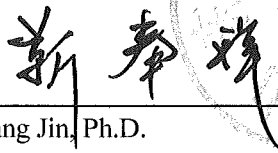
5. NDSU and SJU will review together and have approval of all core curriculum course offerings in the SJU-NDSU Program to ensure that the courses taught at SJU are parallel in content and structure to the courses taught at NDSU. Only the courses approved by NDSU can be transferred to NDSU. The review includes, but is not necessarily limited to, (a) the overall course composition of the SJU-NDSU Program, (b) the content and related syllabus for each course which is part of the SJU-NDSU Program, (c) texts and other teaching materials appropriate to each course, (d) qualifications of instructors planning to teach SJU-NDSU courses and (e) departmental review of courses taught by NDSU faculty at NDSU.
6. NDSU will continue to interact with SJU and provide this same review and recommendations on an annual basis for the duration of this agreement and any agreed extensions thereto.
7. NDSU and SJU acknowledge that any modifications, revisions or additions to the SJU-NDSU Program must be reviewed and mutually approved by both parties to this Agreement before being offered to SJU students, however, NDSU reserves the right to make any necessary changes to the program at its sole discretion if it is deemed necessary.
8.
  - a. SJU shall be responsible for providing the teaching environment and equipment, the instructors, all salaries, texts and other educational materials necessary for appropriate implementation and continuation of the SJU-NDSU Program. Salaries of NDSU visiting staff that have teaching responsibilities in SJU will be negotiated and agreed upon by NDSU and SJU prior to the visit.
  - b. SJU agrees to provide NDSU visiting faculty members with office space, a computer with internet connection and such administrative support as may be necessary to fulfill his/her teaching responsibilities. SJU will also provide housing for NDSU faculty or will, at a minimum, assist them in procuring satisfactory accommodations.
9. SJU acknowledges that students successfully completing the SJU-NDSU Program and matriculating to NDSU become students of NDSU and are then subject to its requirements, rules and provisions governing students. Participating students are subject to the admissions regulations, including language proficiency, class performance standards, conformance with the NDSU Code of Student Behavior, any applicable "honor codes" established by specific programs or departments of NDSU and other policies of NDSU, specifically including, but not limited to, rules prohibiting academic misconduct, academic dishonesty or plagiarism. Students are expected to meet the minimal academic "good standing" requirements of NDSU. In the event students do not meet the requirements specified in this paragraph, NDSU has the right to terminate the student(s) from NDSU as further detailed in the Termination Section above. SJU shall advise its students of their obligation to follow the rules and regulations detailed in this Agreement.
10. All applicants to the SJU-NDSU Program will satisfy admission requirements published by NDSU for full admission to NDSU.
11. SJU warrants that required courses will be offered and taught by SJU and that all transcripts or other records of completion of these courses will be provided to NDSU by SJU at the time of application to the program. If it is determined that the courses taught by SJU do not satisfy program requirements published by NDSU, the students may be required to complete additional coursework at NDSU to fulfill the necessary requirements.
12. NDSU agrees that students transferring from the SJU-NDSU Program into the NDSU Program will have the same opportunities, responsibilities, rights and privileges as those students who have completed the equivalent amount of study under the NDSU Program.

13. Subsequent to NDSU prior approval, SJU will be authorized to use NDSU's logo in conjunction with its brochures, publications, advertisements, letterhead and material which make reference to this agreement.
14. There shall be an Academic Program Director of this collaborative agreement in SJU to interact with his/her counterpart at NDSU. The Director will serve as Chair of the Committee for academic matters for implementation of the program in SJU. NDSU acknowledges that Peidong Sang of SJU and Jerry Gao of NDSU will be the initial Academic Program Directors. The subsequent directors will need NDSU approval.
15. NDSU and SJU agree that an annual visit by a representative from each institution to the other institution would be beneficial, although it is not a required part of the Agreement. Each institution would be responsible for the costs of travel for their representatives.
16. This agreement has been prepared in both English and Chinese; in case of any conflict or inconsistencies between the two versions, the English version shall prevail.

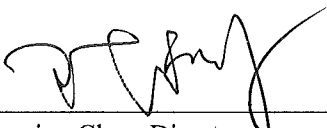
**Signatures:**

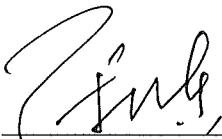
The parties hereto, through the duly authorized representatives, hereby agree to the provisions and terms of this Agreement.

**Shandong Jianzhu University**

  
 \_\_\_\_\_  
 Fengxiang Jin, Ph.D.  
 President


  
 \_\_\_\_\_  
 Qihui Chen, Dean  
 Academic Affairs Office

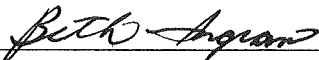
  
 \_\_\_\_\_  
 Baoming Chen, Director  
 Office of International Cooperation and Exchanges


  
 \_\_\_\_\_  
 Peidong Sang, Dean  
 School of Engineering Management


June 9, 2017  
 \_\_\_\_\_  
 Date

**North Dakota State University**

  
 \_\_\_\_\_  
 Dean L. Bresciani, Ph.D.  
 President

  
 \_\_\_\_\_  
 Beth Ingram, Ph.D.  
 Provost

  
 \_\_\_\_\_  
 Gary Smith, Ph.D., Dean  
 College of Engineering

  
 \_\_\_\_\_  
 Jerry Gao, Ph.D., Interim Chair  
 Department of Construction Management and  
 Engineering

May 11<sup>th</sup> 2017  
 \_\_\_\_\_  
 Date

## ANNEXURE

1. The formal Plus Program undergraduate disciplines proposed to be covered in the following areas based on mutual consultation and approval of both parties:

Construction Management

2. Plus Program undergraduate requirements:
  - a. Both institutions realize that the language of instruction at NDSU is English.
  - b. Selected students who do not meet the minimum required English Proficiency Score (IELTS or TOEFL) will be required to apply for conditional admission.
  - c. Students are required to complete the preliminary semesters of course study in SJU with a minimum cumulative grade point average of 2.5.
  - d. The equivalent grade of 60% or better in SJU must be earned in each course to be awarded transfer credit at NDSU.
  - e. All SJU students will be required to purchase the international student health insurance policy as designated by the North Dakota University System. Each student will be responsible for arranging the necessary visa and the costs of food, accommodations, international travel, books, equipment, consumables, medical expenses not covered by health insurance and other incidental expenses arising out of the program, including any costs over and above tuition and fees for international students.
  - f. Students admitted to the program may be eligible for scholarships and awards.
  - g. Students can be considered for transfer either fall or spring semester.
  - h. SJU shall provide NDSU an official English translation transcript of the students' academic work at SJU at the time of application to NDSU.
  - i. Each institution shall issue students a bachelor's degree when degree requirements of SJU-NDSU Program are satisfactorily completed.

# 山东建筑大学与美国北达科他州立大学 国际合作办学协议书

**协议的目的：**确定山东建筑大学（山建大）与美国北达科他州立大学（NDSU）合作（续约）的条款和条件。

**合作的目的：**通过鼓励和支持两校学生及教师的教育、专业和文化活动及项目，共同促进和扩大国际理解、发展和友谊。

## 协议的条款和条件：

1. 通过此协议，NDSU 同意与山建大开展 2+ 合作项目。此项目旨在帮助山建大的学生进入 NDSU，使他们能够完成附件中相关学科的 NDSU 学士学位要求。每年交流的学生数量由双方协商共同决定，但若有必要，NDSU 保留限制学生名额的权利。
2. 根据本协议及其附件的要求，在山建大成功完成课程学习的优秀学生可进入 NDSU 学习。由山建大推荐进入 NDSU 相关学科的学生必须达到附件中所说的关于学习优秀的学生可进入两校交流学习的要求。参加交流的学生必须达到附件中所说的累积平均成绩或者符合所转入学科项目的具体要求。
3. 对于成功完成山建大学习并申请到 NDSU 进行全日制学习以完成学士学位的学生的姓名及地址山建大须予以证明。山建大同意所有被证明学生将按照 NDSU 的要求在当年及时填写入学申请，向 NDSU 所有的交流学生必须是双方学校统一招生的在读学生，必须按时缴纳相关的申请费用及学费。具体的学费数额由双方协商决定。
4. 本协议自双方签署之日起生效，有效期五年。任何一方可以终止协议，但须提前 6 个月书面通知对方。但已被对方学校录取的学生，如果他们的学习表现达到协议及附件的要求，可以继续完成当前学期的学习。双方同意在任何时候可以终止协议。另外，若有必要，NDSU 对学习表现没有达到协议及附件要求的同学，可依据其政策终止某些学生参加该合作项目，并将此决定及终止的原因迅速告知山建大及相关移民部门。学生一旦被终止参加该合作项目，他们将自行承担回国的交通费。学生的学费及其它费用一概不退，除非它们符合对方学校学生退费的时间及标准。
5. 山建大与 NDSU 将共同审核确定该合作项目的核心课程，以确保两校课程在内容及结

构上保持一致。只有被双方认可课程的学分方能转移至 NDSU。课程审核包括，但不局限于 (a) 该合作项目的整体课程设置，(b) 每门课程的内容及相关大纲，(c) 每门课程的课本及其它教学材料，(d) 授课教师的资质。

6. 协议有效期限内，两校应保持联系，每年就课程设置进行审核和推荐。
7. 双方同意有关该合作项目的任何修改、修订或增补在提供给学生前须加以审查并经双方认同。NDSU 保留在必要时单方面修改的权利。
8. a. 山建大负责提供教学环境和设备、教师、薪水、课本及其它必要的教学材料以确保合作项目的执行和延续。赴山建大任教的 NDSU 教师的补助在教师出发前由双方学校协商决定。  
b. 山建大负责为来自 NDSU 的任课教师提供办公场所、带网络接口的计算机及其它必要的有助于完成教学任务的行政帮助，山建大负责为 NDSU 的教师提供住宿或至少帮助他们获得令人满意的住宿条件。NDSU 为山建大赴美交流的教师提供必要的相似支持和保证。
9. 完成在山建大的学习并被 NDSU 录取的学生须遵守学校的各项要求、规则及学生管理条例，须符合入学要求，包括语言能力、课程成绩，符合 NDSU 的行为准则，符合具体项目或 NDSU 相关学院制定的任何“诚信原则”及 NDSU 的其它政策。这些政策包括但不限于：禁止学术不端行为、学术不诚实行为及剽窃行为。若学生未满足本条款规定的要求，根据下面终止部分条款，学生将被终止在 NDSU 的学习，山建大将提醒学生有义务遵守本协议的各项规则。
10. 所有 NDSU 与山建大 2+ 合作项目的学生都要完全按照 NDSU 的入学申请要求进行申请到 NDSU 的学习。
11. 山建大确保该项目中其课程内容完全符合双方学校招收全日制学生的要求。并由山建大提供及授课。山建大负责向 NDSU 提供每位学生的成绩单及其它学业记录。如果山建大所传授的课程未达到 NDSU 入学要求，学生可能需要在 NDSU 增加额外的课程以满足要求。
12. NDSU 确保该合作项目中被 NDSU 录取的山建大学生同 NDSU 的学生享有同等的机遇、责任、权利和特权。
13. 获得 NDSU 的许可后，山建大有权使用带有学校标识的小册子、出版物、广告、信笺及其它有关该协议的材料。

14. 山建大指派学术项目主任与 NDSU 的学术项目主任联系，负责在山建大该项目实施的学术事宜。NDSU 承认和指派山建大的桑培东和 NDSU 的 Jerry Gao 担任各自方面在起始阶段的学术项目主任。后续的项目主任需要 NDSU 的批准。
15. 山建大及 NDSU 都认为双方代表的年度互访虽未写进协议中，但将有利于合作的开展。双方各自承担代表的访问费用。
16. 本协议用中英文写成，中英文本之间不一致的情况下，以英文文本为准。

双方代表同意此协议中的条款。

签名:

山东建筑大学

美国北达科他州立大学



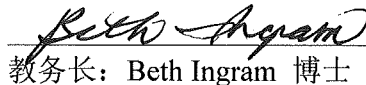
校长：靳奉祥博士



校长： Dean L. Bresciani 博士



教务处处长： 陈启辉



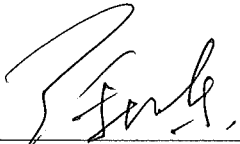
教务长： Beth Ingram 博士



国际合作与交流处处长： 陈宝明



工程学院院长： Gary Smith 博士



管理工程学院院长： 桑培东



建筑管理和工程系主任： Jerry Gao 博士

June 9, 2017

时间：

May 11, 2017

时间：

## 附 件

1. 经双方共同协商，双方正式开展合作培养的本科专业项目为：  
    建筑管理专业
2. 本科项目合作要求：
  - a. 双方认可 NDSU 用英语授课的事实。
  - b. 若没达到所需的最低英语水平成绩要求(雅思或者托福考试)，学生在 NDSU 进行正规学习之前须参加英语强化学习项目。
  - c. 学生在山建大完成初步课程学习，最低累计平均绩点 2.5。有的项目要求可能更高，具体要求将在特定课程方案通过后确定。
  - d. 学生在山建大学习期间每门课程成绩要达到 60%及以上（注：D 及以上），不同的项目有不同的学分互认要求。
  - e. 所有来自山建大的学生都要购买由北达科他高等教育系统指定的国际学生保险。每位学生将负责筹措及支付必要的签证、食品的费用、住宿费、国际旅费、书费、设备费用、消耗品、医疗保险承担以外的医疗费用等相关费用以及项目外产生的非国际学生学杂费费用。
  - f. 参加该项目的学生有可能符合获得奖学金的条件。
  - g. 学生可在秋季或春季申请入学。
  - h. 学生向 NDSU 提出申请时，山建大须向 NDSU 提供学生学习成绩的英文翻译件。
  - i. 成功完成项目要求的学习、成绩合格的学生，将获得山建大以及 NDSU 的双方学士学位。